

سلسلة الترجمة والمعرفة العدد ١١

# الترجمة الأدبية من الترجمة إلى الإبداع

تنسيق وتقديم

د. حسن درير

د. نور الدين حنيني

د. عبد الواحد المرابط

د. عادل لشكر

د. نور الدين عزمي

د. عبد الحميد زاھيد

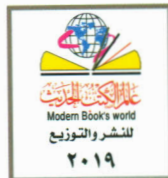


عدد محكم

أعمال مهداة إلى الأستاذ الدكتور حميد لجمداني



[www.takc.org](http://www.takc.org)



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



MARRAKECH  
جامعة القاضي عياض  
UNIVERSITÉ CADI AYYAD  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
مراكش

KU LEUVEN

جامعة لوفان  
فرع أنفرس - بلجيكا  
University of Leuven, campus  
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 11

# الترجمة الأدبية من الترجمة إلى الإبداع

تنسيق وتقديم

د. حسن درير

د. نورالدين حنيني

د. عادل لشكر

د. عبد الواحد المرابط

د. نورالدين عزمي

د. عبد الحميد زاهيد

عدد محكم

أعمال مهداة إلى الأستاذ الدكتور حميد لحمداني



www.takc.org

عالم الكتب الحديث  
Modern Books' World

إربد - الأردن

2019

الكتاب

الترجمة الأدبية من الترجمة إلى الإبداع

تأليف

مجموعة مؤلفين

الطبعة

الأولى، 2019

عدد الصفحات: 652

القياس: 24×17

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية

(2018/12/6346)

جميع الحقوق محفوظة

ISBN 978-9923-14-040-6

الآراء الواردة بالكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي الناشر

الناشر

عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع

إربد - شارع الجامعة

تلفون: (00962 - 27272272)

خلوي: 0785459343


فاكس: 00962 - 27269909

صندوق البريد: (3469) الرمزي البريدي: (21110)

E-mail: [almalktob@yahoo.com](mailto:almalktob@yahoo.com)

[almalktob@hotmail.com](mailto:almalktob@hotmail.com)

[almalktob@gmail.com](mailto:almalktob@gmail.com)

 [facebook.com/modernworldbook](https://www.facebook.com/modernworldbook)

الفرع الثاني

جدارا للكتاب العالمي للنشر والتوزيع

الأردن - العبدلي - تلفون: 079 /5264363

مكتب بيروت

روضة الغدير - بناية بزي - هاتف: 00961 1 471357

فاكس: 00961 1 475905

## محتويات الكتاب

الصفحة	المداخلة
هـ	مقدمة
1	حميد لحمداني
	الترجمة العربية لمقطوعة "ترنيمة المساء" لبودير
16	دراسة تحليلية مقارنة لترجمتي مصطفى القصري و خليل الخوري
	مليكَة باشا
	معايير الترجمة الأدبية
38	إنعام الحق غازي
	تعديات الترجمة العربية: قراءة في مذكرة إقبال الشخصية
	"Stray Reflections"
69	بلحرازم أمينة
	تعديات ترجمة النص الأدبي بين قيود النص الأصل وتطلعات المتلقي
87	قاسم كريمة
	الترجمة الأدبية في ميزان المنهج البرماني
107	بوخال ميلود
	إشكالية الأمانة في الترجمة الأدبية
117	عامر الزناتي الجابري
	الترجمة الأدبية بين مفهومي التكافؤ والكفاءة
	ترجمة رواية "زقاق المدق" إلى اللغة العربية أنموذجاً
150	أنفال زبادية
	الترجمة الأدبية ونظرية التكافؤ
167	محمد نواز
	نظرية التكافؤ واستراتيجيات الترجمة في الترجمة الأردنية الترجمة الأردنية مقدمة كتاب الشفا
	بتعريف حقوق المصطفى صلى الله عليه وسلم أنموذجاً (دراسة تحليلية ونقدية)

185 عبد القادر سلامي

ترجمة النص الشعري بين التعذر والإمكان  
- قراءة نموذجية في ضوء رؤية العالم وثقافة النص

205 الحسن بواجلابن

بلاغة الانزياح الشعري في ضيافة الترجمة الأدبية

231 شير علي خان

استراتيجيات التغيير / التحول والأدب العربي المترجم إلى الأردية :  
دراسة تحليلية لنماذج ثرية وشعرية من الأدب المترجم

253 خالد اليعبودي

ملابسات ترجمة الاستعارات ودور التأويل في فهمها ونقلها

290 نجاة الطاهر قرفال

ترجمة الرحلة وأبعادها العلمية  
(مقتطفات من رحلة عبد الباسط بن خليل ترجمة المستعرب روبر برنشفيق)

314 بهية الحبيب الزمني

عولة اللفة ومتاهة الهوية في خطاب السيرة الذاتية  
ترجمة "الحزام" لأحمد أبودهمان نموذجا